

圣经的不同译本及其对文化的影响初探

彭安辉

(湖南安全技术职业学院,湖南长沙,4100011)

[摘要]《圣经》是犹太教和基督教的经典,是世界上最有影响文集之一,在历史上曾产生过多种有影响的译本。圣经的英译及汉译对各自的文化影响深远。钦定本英语圣经与官话和合译本中文圣经的流行,对英、汉文化的交流起了很大的促进作用。

[关键词] 圣经;英译版本;汉译版本;文化影响

[中图分类号] H159

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-8229(2008)02-0163-02

圣经翻译,它既不同于一般的文学翻译,也不同于一般的文献翻译。这是因为,首先圣经作为一部文学名著,具有自己独特的风格和魅力。我们不仅要再现其中的原语信息,同时要从语义到语体,用最切近而又最自然的对等语体现在译语中^[1]。其次,它作为一部宗教文献,“若有人在这预言上加添什么,神必将写在这书上的灾祸加在他们身上。这书上的预言,若有人删去什么,神必从这书上所写的生命树和圣城,删去他的份。”^[2]因此在翻译的过程中,必须保持的是严肃、凝重的氛围,遵循圣经的真实性、客观性与启示性。

一、圣经翻译

(一)《圣经》原文风格

圣经分为旧约与新约两部分,旧约用希伯来语,新约用希腊语写成。整本旧约圣经包括摩西五经、历史书、诗歌、先知书,共39本书,新约包括福音书、保罗书信集、使徒行传、七公函、启示录,是其基督教自己信奉的经典,共27卷。它既是一部宗教书又是一部包括神话、传说、抒情恋歌、赞美诗、英雄史诗、感恩颂、讽刺诗、寓言故事、小说、戏剧、史记、年表、传说、演说、书信、祈祷文等各种不同形式的文学作品的一套文库。由于圣经是在漫长的年代里,经由无数先知和学者搜集、整理、编纂而完成,而这些作者在观点、性格、学法上都不尽相同,因而形成了风格迥异、体裁不同的特点。

圣经这种独特的文字风格,给翻译实在带来了许多难题,尤其是不同作者措词、句式、修辞、语气及其蕴含的文学涵意。

(二)钦定本圣经

圣经已经被翻译成1900多种语言与方言^[3]。在17世纪初,即1611年,名震西欧的《钦定圣经译本》出版了,它是詹姆士一世指令47位圣经学家在大主教斯洛特·安德鲁斯翻主特下完成的^[4],是集体翻译的结晶,也是英语译史上的一个顶点。这是圣经的英译定本,英文中的一部经典,《简明剑桥英国文学史》对它如此评价:英语著作中最伟大的一本,……英文经典著作之冠。它是对英国性格和语言有着最大影响的一个源泉^[5]。以上足以证明,它的影响是空前的。

1. 钦定本圣经的翻译的特点

首先,这是自古代七十二人译希腊语圣经以来第二次由官方支持的大规模的集体翻译。译者多是优秀的学者和神学家,他们精通希伯来语、希腊语,并且在翻译时制定了详细规则,他们主张意译,强调忠实原文,吸取原文的精华,非常明确地反对“逐字译”“拟作译”,主张将原作之优秀完全移植到译作的语言中,提出翻译就是画家的“临摹”风格,因此而

译本在内容上比以前任何译本都更忠实于原文,体现了此译本的科学性、正确性与权威性。

其次,它直接译自古希伯来语和古希腊语,使语言保留了其语言的特点——语言简洁,文字优美,修辞讲究,文体正式,流畅自然。古希腊语句法结构简单,主要连词只有一个相当于英语and的词,句子多对称,词汇具体生动,这些均类似英文,因而,采用英语词汇都比较地道。如an eye for eye and a? tooth; flesh and blood hath not revealed it unto thee; beat the air, ye blind guides, which strain out the gnat, and swallow the camel,均源自希伯来文的语言结构,现已被视为英语习惯表达法。

再次,译文的语言通俗易懂。译文所用词汇百分之九十以上出自英国本国语,“钦定本”多采用古老的否定形式,即动词+否定形式,如And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest. (Ruth 3:11)译者顺应了时代发展和普通人的需求,使译语更加质朴、通俗; Use not vain repetitions (Matthew 6:7)^[6]语言古朴典雅,符合上帝说话的口吻,能使读者和听者产生敬畏。

同时,译文较好地再现了原文的整体风格。一方面,译者使用大量的同义词,避免行文重复乏味,另一方面,竭力模仿原文的韵律和节奏,学者们认为,旧约在节奏、文体风格方面模仿了希伯来文原文,新约的英语实际上已证明比希腊语原文更美。例如:

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, let there be light and there was light. And God saw the light, that it was good, and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

这是“钦定本”首卷首章的几节,短小精悍,结构对称,原文为散文,故而译文也相应地译为散文,语言形象生动,富有感染力,具有诗一般的魅力,一气呵成,富有节奏感,像一首音乐。此文译文模仿原文结构,前后句子基本对称,达到了一种修辞上的对偶效果,加强了对上帝无所不能的敬畏之感,此译文保留了原文的修辞手法。

另外,钦定圣经的翻译文字是经过反复推敲,千锤百炼后定稿的,它语言精炼,文字优美,是英语成语习语和典故的宝库。例如:the apple of one's eye, to strain at a gnat to heap coal of fire upon his head.这些习语在英美国家广泛流传,成为

[收稿日期] 2008-01-21

[作者简介] 彭安辉(1968-),女,湖南长沙人,中南大学在读硕士研究生,湖南安全技术职业学院助教,主要研究方向:翻译理论与实践,文化翻译学与翻译教学研究。

现代英语重要的组成部分,不仅如此,就连英美人在日常对话中的感叹词也离不开钦定本圣经,如:oh, my God! For heavens sake! oh, Jesus! My Lord! 以及一些表达各种情感色彩的口语表达形式,如:By God! God almighty 是最典型的英语格言,和些劝善戒恶的格言一样,它们形式典雅工整,韵律优美,内容隽永深刻,寓教于其身,英美国家妇孺皆之,如: Hatred stirreth up strifes, but love cover all sins, 还有 Adamic apple 对基督教徒来说意味着上帝对人类原罪(sin)的惩罚。直到现在,尽管文字显得有些古老,但仍然没有任何译本可以取代它的地位。

2. 钦定本圣经对西方文化的影响

钦定本圣经对英语世界产生广泛而深远的影响,它影响到了英美文化的各个方面,如文学、文艺、社会生活等。“假如没有圣经,一部西方文化史要重新撰写”^[7]。圣经题材被广泛采用,例如弥尔顿的不朽同他采用圣经题材密切相关,他最先写出巨著《失乐园》,随后又写了《得乐园》和《力士参孙》。美国作家海明威也因其采用“圣经式”创作文学作品而获诺贝尔文学奖,还有近代欧洲大批著名文学家,无论是否基督教,如丹麦安徒生童话、法国雨果的《悲惨世界》、《巴黎圣母院》,英国狄更斯《艰难时世》,英国女小说家夏洛特·勃朗特的小说《简爱》,作品中都渗透了基督教的博爱思想,他们作品的字里行间决不可能与圣经不发生一点关系,圣经中的习语、典故以及精神早已融入西方文化之中,再也不可能把他们分开。

二、中文圣经翻译

基督都传入中国后,圣经亦逐渐被译成中文,并且先后出现了几百种不同版本。中文圣经翻译并非译自古希伯来原文,而转译自英译本,因而受英语的影响很大。最初的译者均为来华的外国传教士,如马礼逊,受英国伦敦圣经公会之委托,坚持明朗和质朴、忠实的译经原则,然而最早圣经西方传教士使用的是中国古典文言文,译本读起来佶屈聱耳,生涩难懂。这种风格深深地影响了后来的圣经翻译,直到20世纪初,中国学者才开始成为汉译圣经的主要力量。

(一)官话和合译本

在中国影响最大、流传最广的圣经版本是官话和合译本,现在通行的中文圣经即是在中国基督教协会的支持下,在对这一译本的修订和完善的基础上形成的。此译本最初由狄考文、富善、鹿依士等花费几十年时间,以《钦定本》为蓝本译成的。译者要求译文切合原文,使用通行的白话文避免方言,以致于译文具有较强的可读性。它体现了如下几个翻译特点:

1.《官话和合本》是相当典型、成功的直译本

译者能够娴熟地应用英汉直译的技巧。例如《官话和合本》中的雅歌本为诗歌,是极赋予文学风味的东西,按理说,直译是相当困难的,甚至几乎是不可能的,可是它还是令人信服地做到了这一点,尽管它采用了逐字逐句与原文一一对应的直译法,然而译文并不显得晦涩难懂,依然不乏几分文学的味道^[8]^[304]。相反,它总的来说,清新自然,也很有文学味,例如下列译文:“求你将我放在心上如印记,带在你臂上如戳记,因为爱情如死之坚强,嫉恨如阴间之残忍。所发的电光,是火焰的电光,是耶和华的烈焰。”虽然“爱情如死之坚强”被译成 Love is as strong as death,因其直译而显得有些生硬,但这种生硬正好反映了和合本中强烈的直译倾向。使英语原文圣经,让中国人读来惟妙惟肖,生动传神,这正是因为译者成功地使用了直译法,从而更好地显示了上帝的宽阔、仁慈的厚爱,对芸芸众生的威力,让中国读者豁然开朗,精神为之一振。

2. 和合本语言是真正的口语,通俗易懂

因为它较偏向于北方话,特别是北京话,文体更加通俗平易,几近口语,从而使中西文化交流成为可能,使中国文化与国外基督教文化成为可能,它实际上成了中国白话文运动的催化剂和新文学运动的开路先锋,无怪乎,现代著名翻译家朱维之先生将圣经的《官话和合本》称为标准译本^[9]^[70]。其风格“浅白易明”,又“高雅简洁”。

3.《官话和合译本》蕴含文学品味

《新约》中耶稣的语气,非常具有文学性。耶稣具有高超的演说才能,语言具有煽动性和说明力,善用寓言和比喻来宣传教义。新约中的散文处处充满了巧妙的寓言和比喻,语言形象生动,富有感染力,具有诗一般的魅力。周作人认为,《马太福音》是中国最早的欧化了的国语文学。

(二)圣经汉译的影响

西方中文圣经译本对我国现代文学的影响不可低估^[10]^[330]。白话圣经的翻译一方面带来了大量的新语汇,(词、典故、短语等),使汉语语言更加精彩,象伊甸园亚当、夏娃(EVE)、摩西(Moses)、忏悔(repentance)、原罪(original sin)(Edem)(Adam)等,在中国文化领域中广为流传。象“千禧年(The Thousand years)”,犹太之吻(Juda's kiss)、末日的审判(The Dead are Judged)、黑色星期五(Black Friday)、十字架(Cross)等已被中国人日常中广泛地引用。另一方面,圣经不仅增加了汉语的语汇,还对汉语文学的发展起了重要的促进作用。周作人先生在《圣书与中国文学》一文中认为,圣经对中国文学的影响,可分为精神和形式的两个方面。精神的影响体现在“现代文学中的人道主义思想,差不多也都是从基督教精神出来。”形式上的影响,也就是文体上的影响,近代有大批作家的创作受到基督教思想和艺术的影响,而且在文学创作中,也大量使用诸如“天国(the kingdom)、天使(angel)、福音(gospel)、赎罪(redemption)”等名词,都是直接或间接受到圣经译本的影响。沈从文坦言,他初学写作时主要靠白话圣经。用“官话”、“土话”翻译的圣经,客观上一方面对汉语白话文的流行起了十分重要的推动作用,另一方面带动了五四以后西方文学的白话翻译,促进了白话新诗的形成与发展。

三、结语

圣经是人类文明史上一颗璀璨的明珠,哺育着人类文明的源泉。同时,圣经的英译与汉译两种译文版本,是使其发挥作用的主要途径。翻译家们不仅力求准确翻译圣经的内容,而且尽可能保留了原文的文体。总之《钦定本圣经》、《官话和合圣经》对英语、汉语都不同程度地产生了一定的文化影响,对进一步推动中西文化交流、加强世界经济、政治、文化等领域的合作,将一如既往地产生广泛而又深远的影响。

参考文献:

- [1] 谭载喜. 新编杂论翻译 [H]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- [2] The Bible [C] // 启示录 22: 19. 上海: 中国基督教协会, 2006.
- [3] 任继愈. 宗教大辞典 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1998.
- [4] 文庸. 圣经蠡测 [M]. 北京: 今日中国出版社, 1992.
- [5] 王佐良. 英语文学学引论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [6] The Bible [C] // 马太福音 6: 7 [M]. 上海: 中国基督教协会, 1995.
- [7] 段琦. 圣经知识宝典 [Z]. 成都: 四川人民出版社, 1995.
- [8] 蒋晓华. 圣经汉译及其对汉语的影响 [J]. 北京: 外语教学与研究, 2003, (4): 301-305.
- [9] 朱维之. 基督教与文学 [M]. 上海: 上海书店, 1992.
- [10] 黄心川. 世界十大宗教 [M]. 北京: 东方出版社, 1998.